00700584

D11/2/3

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King

Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens

លេខសំណុំរឿង: ០០៣/០៧-០៩-២០០៩/អ.វ.ត.ក.--ក.ស.ច.ស.

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des co-juges d'instruction

ឯកសារដើម
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception): 26 / 08 / 2011
ម៉ោង (Time/Heure): 11 : 05
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: Uch Arun

ចំពោះមុខ ៖	ចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង
	ចៅក្រម Siegfried BLUNK
កាលបរិច្ឆេទ ៖	ថ្ងៃទី ២៩ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១
ភាសា ៖	អង់គ្លេស
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ៖	[សម្ងាត់] [សាធារណៈ]

ដីកាសម្រេចលើការទទួលយកពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី
របស់លោក រ៉ប ហាមីល (Rob Hamill)

<u>**សហព្រះរាជអាជ្ញា**</u>

លោកស្រី ជា លាង

លោក Andrew CAYLEY

០០៣/០៧-០៩-២០០៩/អ.វ.ត.ក.--ក.ស.ច.ស. លេខ/No: D11/2/3

យើង **យូ ប៊ុនឡេង** និង Siegfried BLUNK (ស៊ីគហ្វ្រីដ ប្លុង) សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតនៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (*"អ.វ.ត.ក."*)

បានឃើញច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៤ (*"ច្បាប់ស្តីពី អ.វ.ត.ក"*)

បានឃើញវិធាន ១២ វិធាន ១២ *ស្ទួន* វិធាន ២១ វិធាន ២៣ វិធាន ២៣ *ស្ទួន* វិធាន ២៣ *ស្ទួនពីរ* វិធាន ៥៣ និង វិធាន ៥៥ នៃវិធានផ្ទៃក្នុងនៃ អ.វ.ត.ក (វិសោធនកម្មលើកទី៧) (*"វិធានផ្ទៃក្នុង"*)

បានឃើញមាត្រា ១ មាត្រា ៣ និងមាត្រា ៦ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការចូលរួមរបស់ជនរងគ្រោះ (*"សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត"*)

បានឃើញសាលក្រមរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងក្នុងសំណុំរឿង កាំង ហ្កេកអ៊ាវ *ហៅ* ឌុច (០០១/១៨ កក្កដា ២០០៧/អវតក/អជសដ)

បានឃើញកិច្ចស៊ើបសួរដែលកំពុងដំណើរការទៅតាមដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរលើកទីពីររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា។

I. **ប្រវត្តិនីតិវិធី**

១. ដីកាសម្រេចនេះទាក់ទិននឹងពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីរបស់លោក **រ៉ប ហាមីល** (Rob HAMILL) (*"អ្នកដាក់ពាក្យសុំ"*) ដែលបានដាក់កាលពីថ្ងៃទី ២២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១ ជូនសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (ស.ច.ស) ដោយផ្នែកគាំពារជនរងគ្រោះនៃ អ.វ.ត.ក (*"VSS"*) អនុលោមតាមវិធាន១២*ស្ទួន*(ខ)[១]។

---

[១] សូមមើលអនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យ (សម្ងាត់បំផុត) ចុះថ្ងៃទី ២១ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១។

២. អ្នកដាក់ពាក្យសុំបានស្នើសុំធ្វើជាភាគីនៃដំណើរការនីតិវិធីក្នុងសំណុំរឿង០០៣ និង០០៤ ដោយសារតែព្យសនកម្មដែលគាត់បានទទួលរងដោយសារផលវិបាកដោយផ្ទាល់នៃបទឧក្រិដ្ឋ ដែលស្ថិតក្នុងយុត្តាធិការរបស់ អ.វ.ត.ក[2] បន្ថែមទៅលើការស្លាប់បងប្រុសគាត់ឈ្មោះ ឃែរី មីល (Kerry Mill) ដែលត្រូវបានចាប់ខ្លួននៅឆ្នាំ ១៩៧៨ ដោយកងទ័ពជើងទឹកនៃរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ នៅពេលដែលគាត់បានធ្វើដំណើរតាមទូកក្ដោងឈ្មោះ Foxy Lady ចូលមកក្នុងដែនទឹកប្រទេសកម្ពុជា ហើយក្រោយមកត្រូវបានបញ្ជូនទៅមន្ទីរ ស២១ ដើម្បីសួរចម្លើយ និងសម្លាប់។

៣. អ្នកដាក់ពាក្យសុំក៏បានចោទប្រកាន់ផងដែរថា បុគ្គលដែលមានឈ្មោះថា [redacted] ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវចំពោះបទឧក្រិដ្ឋទាំងនេះ[3]។

៤. អ្នកដាក់ពាក្យសុំបានស្នើសុំថា ព័ត៌មានដែលគាត់បានដាក់សម្រាប់សំណុំរឿង០០២[4] និង សក្ខីកម្មដែលគាត់បានធ្វើនៅថ្ងៃទី៥៩ នៃសវនាការ[5] សម្រាប់សំណុំរឿង០០១ ត្រូវបញ្ចូលទៅក្នុងពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីរបស់គាត់សម្រាប់សំណុំរឿង០០៣[6]។

---

[2] សូមមើលរបាយការណ៍របស់អង្គភាពជនរងគ្រោះស្ដីពីពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីលេខ VSS-2011-009-OCIJ ចុះថ្ងៃទី ២២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១, ទម្រង់បែបបទព័ត៌មានអំពីជនរងគ្រោះលេខ VU 11-VSS-00002 និងឧបសម្ព័ន្ធ ចុះថ្ងៃទី ៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១ ទំព័រ១-៤ និង៧។

[3] សូមមើលរបាយការណ៍របស់អង្គភាពជនរងគ្រោះស្ដីពីពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីលេខ VSS-2011-009-OCIJ ចុះថ្ងៃទី ២២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១, ទម្រង់បែបបទព័ត៌មានអំពីជនរងគ្រោះលេខ VU 11-VSS-00002 និងឧបសម្ព័ន្ធ ចុះថ្ងៃទី ៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១ ទំព័រ១-៤ និង៧។

[4] យោងទៅដល់សំណុំរឿង០០២, ឯកសារលេខ D22/2073។

[5] យោងទៅដល់ប្រតិចារឹកសវនាការក្នុងសំណុំរឿង០០១ ឯកសារលេខ E1/63.1។

[6] សូមមើលរបាយការណ៍របស់អង្គភាពជនរងគ្រោះស្ដីពីពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីលេខ VSS-2011-009-OCIJ ចុះថ្ងៃទី ២២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១, ទម្រង់បែបបទព័ត៌មានអំពីជនរងគ្រោះលេខ VU 11-VSS-00002 និងឧបសម្ព័ន្ធ ចុះថ្ងៃទី ៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១ ទំព័រ១-៤ និង៧។

II. សំអាងហេតុសម្រាប់ចេញដីកាសម្រេច

៥. ពាក្យសុំនេះត្រូវតែទទួលបានការបដិសេធចោល ដោយសារអ្នកដាក់ពាក្យសុំមិនបានបង្ហាញថា គាត់បានទទួលរងព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តដូចបានចោទប្រកាន់ ដែលជាផលវិបាកដោយផ្ទាល់នៃការស្លាប់បងប្រុសគាត់ទេ។

៦. វិធាន២៣*ស្ទួន*(១)(ខ)តម្រូវថា អ្នកដាក់ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវបង្ហាញថា គាត់បានទទួលរងព្យសនកម្មជាផលវិបាកដោយផ្ទាល់នៃបទឧក្រិដ្ឋប្រឆាំងនឹងជនត្រូវចោទ។ បើតាមការប្រើប្រាស់អត្ថន័យជាភាសាអង់គ្លេស[៧] ពាក្យថា "direct" ("ដោយផ្ទាល់") នៅក្នុងបរិបទនេះមានន័យថា បទឧក្រិដ្ឋនោះបណ្តាលឲ្យមានព្យសនកម្មដោយពុំមានទំនាក់ទំនងដោយផ្ទាល់រវាងហេតុ និងបច្ច័យទេ។ ទោះជាយ៉ាងណាក្តី នៅក្នុងករណីនេះ ទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ដែលបណ្តាលឲ្យមានព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តដល់អ្នកដាក់ពាក្យសុំគឺជាការស្លាប់បងប្រុសរបស់គាត់។ បើគ្មានទំនាក់ទំនងនេះទេ ព្យសនកម្មរបស់គាត់មិនអាចបណ្តាលមកពីបទឧក្រិដ្ឋនេះបានឡើយ។ ចំណងហេតុ និងបច្ច័យនៅក្នុងករណីនេះជាទម្រង់សង្ខេបគឺជា៖ បទឧក្រិដ្ឋរបស់ជនត្រូវចោទ ការស្លាប់បងប្រុសគាត់ និងព្យសនកម្មរបស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំ។

៧. ចំណុចនេះមិនបានផ្ទុយនឹងសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការចូលរួមរបស់ជនរងគ្រោះទេ ដែលនៅក្នុងមាត្រា៣.២គ គ្រាន់តែចែងថា ព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តអាចរួមមានការស្លាប់សាច់ញាតិជិតស្និទ្ធដែលជាជនរងគ្រោះនៃបទឧក្រិដ្ឋទាំងនេះ តែមាត្រានេះមិនបានសំដៅដល់ទំនាក់ទំនងហេតុ និងបច្ច័យរវាងព្យសនកម្ម និងបទឧក្រិដ្ឋទេ។ ទោះជាយ៉ាងណាក្តី សេចក្តីណែនាំអនុវត្តគ្រាន់តែជាសេចក្តីណែនាំ ដែលពុំមានលក្ខណៈសម្បត្តិជាវិធាន កុំថាឡើយដល់ទៅជាច្បាប់នោះ។

---

[៧] សូមមើលនិយមន័យនៃពាក្យ "direct" ("ដោយផ្ទាល់") នៅក្នុងវចនានុក្រម Oxford Online Dictionary ថា "ពុំមានកត្តា ឬអន្តរការីនានាធ្វើអន្តរាគមន៍"។

៨. សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតទទួលស្គាល់ថា គាត់បានទទួលយកអ្នកដាក់ពាក្យសុំជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីក្នុងសំណុំរឿង០០២[៨] តែវាច្បាស់ណាស់នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចនោះ (ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងក្រោមសម្ពាធដ៏ធ្ងន់ធ្ងរនៃពេលវេលា ក្នុងការនាំយកសំណុំរឿង០០២ ទៅកាន់សវនាការ) ថា លក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃភាពដោយផ្ទាល់នៃទំនាក់ទំនងហេតុ និងបច្ច័យ មិនត្រូវបានពិនិត្យពិច័យឱ្យបានស៊ីជម្រៅនាពេលនោះទេ។ នៅក្នុងដីកាសម្រេចនោះ ត្រង់ជំពូកដែលមានចំណងជើងថា "ទំនាក់ទំនងហេតុ និងបច្ច័យរវាងព្យសនកម្ម និងឧក្រិដ្ឋកម្មទាំងឡាយដែលបានចោទប្រកាន់លើជនត្រូវចោទ" លើកឡើង (ត្រង់កថាខណ្ឌ១៥) ថា "អ្នកដាក់ពាក្យសុំចាំបាច់ត្រូវតែបង្ហាញពីព្យសនកម្មដែលកើតឡើងដោយផ្ទាល់ពីអង្គហេតុដែលមានចែងនៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ និងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរបន្ថែម" តែមិនបានពន្យល់ពីលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃពាក្យថា "ដោយផ្ទាល់" ទេ។ នៅចុងបញ្ចប់នៃជំពូកនេះ (ត្រង់កថាខណ្ឌ១៨) ដែលបានបង្ហាញពីលក្ខខណ្ឌតម្រូវថា "ព្យសនកម្មដែលបណ្តាលមកពីអង្គហេតុណាមួយដែលបានបើកការស៊ើបសួរហើយ" ក៏ទំនងជាបង្ហាញថា ទស្សនទាននេះ បើទោះជាមានចំណងជើងបែបនេះក្តី មិនពាក់ព័ន្ធនឹងលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃភាពដោយផ្ទាល់នៃហេតុ និងបច្ច័យទេ។

ទោះជាយ៉ាងណាក្តី ការពិចារណាដែលនាំឱ្យចេញសេចក្តីសម្រេចនេះ មិនចងកាតព្វកិច្ចទេ ហើយក៏មិនអាចរារាំងមិនឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (បច្ចុប្បន្ន) អនុវត្តវិធានតាមវិធីមួយដែលនាពេលនេះយល់ថាជាការត្រឹមត្រូវដែរ។

៩. សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតក៏ទទួលស្គាល់ផងដែរថា នៅក្នុងសាលក្រមលើសំណុំរឿង០០១ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានទទួលយកអ្នកដាក់ពាក្យសុំជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី តែ ស.ច.ស មិនអាចអនុវត្តតាមសំអាងហេតុ (ត្រង់កថាខណ្ឌ៦៥០ នៃសាលក្រម) ដែលថាអ្នកដាក់ពាក្យសុំបានបង្ហាញថា "ព្យសនកម្មរបស់គាត់ជាផលវិបាកដោយផ្ទាល់នៃបទឧក្រិដ្ឋ ..." បានទេ។

---

[៨] ឯកសារលេខ D404: ដីកាសម្រេចស្តីពីការទទួលយកអ្នកដាក់ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដែលមានអាស័យដ្ឋាននៅក្រៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

ការយោងនៅក្នុងសាលក្រម (នៅក្នុងជើងទំព័រ១០៧៥) ទៅដល់មាត្រា២ នៃក្រមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌបារាំង គឺគ្មានការសម្រេចអ្វីទេ ដោយសារថា មាត្រានេះត្រឹមតែចែងថា អ្នកដែលបាន "រងព្យសនកម្មផ្ទាល់ខ្លួន ដោយសារបទល្មើសនោះដោយផ្ទាល់" អាចធ្វើបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីបាន តែមិនបានពន្យល់ពីលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃពាក្យថា "ដោយផ្ទាល់" ទេ។

ប្រការនេះក៏អនុវត្តដូចគ្នាចំពោះការដកស្រង់នូវមាត្រា១៣ នៃក្រមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌកម្ពុជាឆ្នាំ ១៩៦៤ ដែរ។

ត្រង់ប្រការនេះ (ក្នុងជើងទំព័រដដែល) ការយោងទៅដល់ "គោលការណ៍មូលដ្ឋាន និងការណែនាំស្តីពីសិទ្ធិទទួលបានដំណោះស្រាយ និងសំណងសម្រាប់ជនរងគ្រោះ ។ល។" (ក្នុងកថាខណ្ឌ ៨) ពិតជាបានរួមបញ្ចូលសមាជិកគ្រួសារផ្ទាល់ ឬអ្នកក្នុងបន្ទុកមែន តែលុះត្រាតែអ្នកទាំងនោះបានទទួលរងព្យសនកម្ម "ក្នុងការជួយជនរងគ្រោះ" ដែលជាករណីនេះមិនមែនជាករណីរបស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំដែលក្រោយពេលបងប្រុសគាត់បានស្លាប់ ២ ឆ្នាំមកហើយនៅកម្ពុជា ទើបគាត់បានទទួលដំណឹងនេះពីសារព័ត៌មានមួយនៅប្រទេសនូវ៉ែលហ្សេឡង់នោះ។

អាស្រ័យនៅតាមសំអាងហេតុទាំងនេះ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតសម្រេចដូចតទៅ៖

ប្រកាសថា ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដែលមានលេខសម្គាល់ VU 11-VSS-00002 **(D11/2)** មិនត្រូវបានទទួលយកទេ និងប្រកាសបន្ថែមទៀតថា ដោយសារព័ត៌មាននៅក្នុងពាក្យសុំនេះទាក់ទិននឹងអង្គហេតុដែលបានកើតឡើងពីថ្ងៃទី ១៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៧៥ រហូតដល់ថ្ងៃទី ៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៧៩ នៅលើទឹកដីកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ព័ត៌មានទាំងនោះនឹងត្រូវដាក់បញ្ចូលក្នុងសំណុំរឿងលេខ ០០៣/០៧-០៩-២០០៩-អវតក-កសចស ជាពាក្យបណ្តឹង។

បដិសេធពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីក្នុងសំណុំរឿង០០៣ និងសំណើសុំដទៃទៀតពាក់ព័ន្ធនឹងពាក្យសុំនេះ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៨ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១

សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Co-Investigating Judges
Co-juges d'instruction

ហត្ថលេខា និង ត្រា

យូ ប៊ុនឡេង

បណ្ឌិត **Siegfried BLUNK**